

Bibliografie irské slovesnosti (česká vydání pověstí, pohádek a písní)

I. Knižně

- Bílé telátko. Irská pohádka.* Překladatel neuveden. in: *Vánoční knížka pro velké i malé čtenáře*, s. 20–25. Ústřední dělnické knihkupectví a nakladatelství (Svěcený), Praha 1913.
- bratři Grimmové: *Irské pohádky o skřítcích.* Přel. A. Macek a A. Svěcený. Ústřední dělnické knihkupectví a nakladatelství, Praha 1913.
- Čtrnáctá pohádka o tom, proč si holub neumí stavět hnízdo.* Vypravují Vladislav Stanovský a Jan Vladislav. in: *Druhý strom pohádek z celého světa*, s. 392. Státní nakladatelství dětské knihy, Praha 1965.
- lady Gregory: *Podivuhodné irské příběhy.* Přel. A. Alchazidu. Ando Publishing, Brno 1996.
- Heaneyová, M.: *Za devíti vlnami. Kniha irských mýtů a legend.* Přel. Z. Hron a I. Ryčovský. Apsida, Praha 1999.
- Hulpach, Vl.: *Ossianův návrat. Keltské mýty a báje.* Albatros, Praha 1985.
- Irské legendy a pohádky.* Výběr z lidové tvorby přel. A. Ječmenová. Společenské podniky, n. s., Praha 1949.
- Keltické báje.* Ze sbírky Celtic Tales od L. Chisholmové přel. B. Šimková. Hynek, Praha 1911.
- Keltské pohádky. Britské ostrovy a Irsko.* Sesbíral J. Jacobs. Přel. M. Pokorný. 2 sv., Brno 1996. (*Třetí svazek dosud nevyšel.*)
- Keltské pohádky.* Vypráví Jan Vladislav. Petrov, Brno 1992.
- Kočičí král.* Na motivy anglických, irských, skotských a velšských pohádek vypravuje Pavel Šrut. Albatros, Praha 1989.
- Kvítko Zeleného ostrova. Pověsti o irských světcích.* Vybral a přel. O. F. Babler. Otto F. Babler, Edice Hlasy, sv. XX., Svatý Kopeček u Olomouce 1933.
- Lenihan, E.: *Neuvěřitelná irská dobrodružství.* Přel. A. Alchazidu, Ando Publishing, Brno 1996.
- Mladý král irský/Zelený pták/Červ, který se svíjel.* Šolc a Šimáček, edice Pohádky z celého světa, Praha 1917.
- Nelson, E.: *Irské mýty a legendy.* Přel. I. Daňhelová. Ando Publishing, Brno 1996.
- O Jamiem a spící dívčině.* in: Vladislav, J.: *O pasáčkovi a zámku na zlatých řetězech*, s. 14–22. Svoboda, Praha 1971.

- O krásné Deirdre a Usnových synech.* Vypravuje Vladimír Hulpach. in: *Meč a píseň (Hrdinské báje staré Evropy)*, s. 30–39. Artia, Praha 1970.
- O skřítkách a vílách. Kelticko-germánské pověsti.* in: Jenne, A.: *Z temnoty věků*, s. 146–198. Vesmír, Praha 1927.
- O'Faolainová, E., Kennedy, P.: *Irské pohádky*. Přel. M. Mašková. Státní nakladatelství dětské knihy, Praha 1959.
- Palác horských jasanů.* Vypravuje Vladimír Hulpach. in: *Meč a píseň (Hrdinské báje staré Evropy)*, s. 20–29. Artia, Praha 1970.
- Pohádka o lháři z irské země.* Vypravuje Jan Vladislav a Vladislav Stanovský. in: *Strom pohádek z celého světa*, s. 238–240. Státní nakladatelství dětské knihy, Praha 1964.
- Psůtková, Z.: *O rybářské dívce a mořském muži*. Albatros, Praha 1989.
- Scott, M.: *Hrdinové irských bájí*. Přel. R. Kamenická. Ando Publishing, Brno 1996.
- Scott, M.: *Irské báje a pověsti*. Přel. I. Daňhelová. Ando Publishing, Brno 1996.
- Scott, M.: *Irské bajky*. Přel. I. Daňhelová. Ando Publishing, Brno 1996.
- Scott, M.: *Irské mýty a legendy*. Přel. I. Daňhelová. Ando Publishing, Brno 1996.
- Sec, I.: *Keltské mýty a legendy*. Koala, Havířov 2004.
- Sedmá pohádka o Jamiem a spící dívčině.* Vypravují Vladislav Stanovský a Jan Vladislav. in: *Druhý strom pohádek z celého světa*, s. 24–30. Státní nakladatelství dětské knihy, Praha 1965.
- Skřítek na lahvové hoře. Irská pohádka.* Vybral a vypravuje Vítězslav Kocourek. in: *Za pohádkou kolem světa (Pohádky národů celého světa)*, s. 121–127. Státní nakladatelství dětské knihy, Praha 1967.
- Triadické výnosy irské – Trecheng breth Féni.* Přel. D. Samek. Triáda, Praha 1999.
- Třetí pohádka o červené slepičce.* Vypravují Vladislav Stanovský a Jan Vladislav. in: *Druhý strom pohádek z celého světa*, s. 172–175. Státní nakladatelství dětské knihy, Praha 1965.
- Uno, vonná ratolístko květná.* in: *Láska v písních celého světa (Milostné písně všech národů světa)*, s. 184. Uspořádal a přel. P. Eisner, Družstevní práce, Praha 1940.
- van de Weyer, R.: *Moudrost starého Irska*. Přel. I. Hlavniáčková. Portál, Praha 2001.
- Zeyer, J.: *Maeldunova výprava. Sběrka ušlechtilých spisů pro mládež*. Burian, Písek 1896.

II. Časopisecky

(výběrové české překlady)

- Bílé telátko. Irská pohádka.* Překl. neuveden. in: *Kohoutek (Časopis proletářských dětí)* 6, 1927, č. 7, s. 2–3, 15. 12.
- Den placení. Irská pohádka.* Překl. neuveden. in: *Čech 1*, 1864/1865, sv. II, č. 1, s. 16–18, 5. 4.
- Doktor Lee. Irská pověst.* Zpracoval VI. Votýpka. in: *Ohníček 30*, 1979/1980, č. 15, s. 8–9.

- Dudák Diarmid Bawn. *Irská pověst*. Přel. J. Arbes. in: *Vesna Kutnohorská* 1, 1868, č. 15, s. 97–98, 24. 4.
- Dům uprostřed noci. *Irská pohádka*. Přel. a upravil VI. Votýpka. in: *Ohníček* 31, 1981, č. 1, s. 19–20.
- Haji, pupu, dítě, spi. in: *Ukolébavky*, s. [3, nečisl.]. Vybrali a přel.: A. Kraus aj. Podroužek. Rudolf Kmoč 1941.
- Hle, to ten kámen! Přel. E. z Lešehradu. in: *Světozor* 28, 1894, č. 44, s. 522, 14. 9.
- Hymnus na blahoslavenou Marii. Přel. D. Svobodová. in: *Souvislosti* 4, 1993, č. 4/5, s. 109–112.
- Hymnus sv. Patrika zvaný Křik červené zvěře. Překl. z něm. neveden. in: *Na hlubinu* 7, 1932, č. 5, s. 262–264.
- Irské pověsti*. I. Podmořské město. II. Benšijina studna. Podle J. Rodenberga přel. V. F. in: *Obrazy života* 2, 1860, č. 4, s. 156–159.
- Irská*. Zelený ostrůvek – krásná zemička... Překl. neveden. in: *Pravda* 5, 1880, č. 4, s. 2, 21. 2.
- Již ti krásní dnové uplynuli... Z franc. přel. F. I. Sláma. in: *Čechoslav 1824*, č. 50, s. 394–395.
- Litanie k irským sveticím. Z iršt. přel. Š. Kosík. in: *Souvislosti* 4, 1993, č. 4/5, s. 86–87.
- Mořská panna. *Irská báchorka*. Přel. P. Procházková. in: *Malý čtenář* 12, 1892/1893, č. 5, s. 73–74; č. 6, s. 90–91.
- Moudrost soudcovská aneb Kryšpián, Damián a Sylvestr. *Irská pohádka*. Přel. K. Čermák. in: *Lidové noviny* 9, 1901, č. 154, s. 9, 7. 7.
- Na samém vrcholu sféry času; A ještě o nezměrné pláni oceánu. Z lat. přel. E. Stehlíková. in: *Souvislosti* 4, 1993, č. 4/5, s. 114–115.
- Nadšen upomínkou a horoucí láskou k vlasti... Překl. neveden. in: *Květy* 1, 1865/1866, č. 12, s. 142.
- Nafoukaná princezna a král Kozí bradka. *Irská pohádka*. Převyprávěla Helena Špačková. in: *Pohádkové lístečky sv. 40*. Panorama, Praha 1981.
- Navigatio st. Brendani abbatis*. Z lat. Ppřel. E. Kučerňáková. in: *Babylon* 13, 2003, č. 2, Literární a výtvarná příloha, s. 4, 28. 10.
- O'Mara, K.: *Irská pověst z Bentley'ho Miscellanies*. Přel. K. Jičinský. in: *Česká včela* 11, 1844, č. 2, s. 6–7, 5. 1.; č. 3, s. 10–11, 9. 1.; č. 4, s. 14–15, 12. 1.; č. 5, s. 18–19, 16. 1.; č. 6, s. 22–23, 19. 1.; č. 7, s. 26–27, 23. 1.; č. 8, s. 30–31, 26. 1.; č. 9, s. 34–35, 30. 1.; č. 10, s. 38–39, 2. 2.
- Píseň k Bohu. Z lat. přel. D. Svobodová. in: *Souvislosti* 4, 1993, č. 4/5, s. 106–107.
- Píseň ke Kristu. Z lat. přel. D. Svobodová. in: *Souvislosti* 4, 1993, č. 4/5, s. 107–108.
- Putující nohy. *Irská pověst*. Přel. J. Malý. in: *Poutník* 3, 1848, sv. IV, s. 123–124.
- Původ hradu Carrik-a-Drohidu. *Irská pověst*. Překl. neveden. in: *Lumír* 1, 1851/1852, č. 38, s. 904–909, 23. 10.
- Skřítek. *Irská pohádka*. Přel. J. Tůmová. in: *Lidové noviny* 39, 1931, č. 485, příl. Dětský koutek, č. 1, s. 10, 27. 9.; č. 496, příl. Dětský koutek č. 2, s. 10, 4. 10.
- Stará irská litanie k P. Marii. Litanie z osmého století irského původu. Překl. neveden. in: *Na hlubinu* 15, 1940, č. 5, s. 257, květen.

- Stará irská požehnaní.* Z lat. přel. a uvedl J. Vokoun. in: *Getsemany 1997*, č. 2 (70), s. 22–24, únor.
- Staroirská čtyřverší.* Vybral a z iršt. přel. D. Samek, přebásnil Jaroslav Tulka. in: *Souvislosti 12*, 2001, č. 3–4 (49–50), s. 25–36.
- Táin bó Cúailnge – Uloupení býka z Cúailnge. Mládí a smrt Cú Chulainnova.* Přel. J. Miklušáková. in: *Souvislosti 4*, 1993, č. 4/5, s. 88–102.
- Truchlení nad Finniganem. Irská lidová píseň.* Přel. H. Zahradníková. in: *Souvislosti 13*, 2002, č. 2, s. 97–98.
- Truchlivý nárek nad Irskem.* Přel. J. Franke. in: *Akord 12*, 1945/1946, s. 172.
- Umučení svatě Dymyny, dcery krále irského. Z historie těžce svatě panny, vydané Petrem, kanovníkem sv. Autberta v Cambray.* Přel. L. Vrána. in: *Nova et Vetera* sv. 6, září 1913.

Literatura o irské tradici

- Botheroydovi, S. a P.: *Lexikon keltské mytologie.* Přel. VI. Marek. Ivo Železný, Praha 1998.
- Clarusová, I.: *Keltské mýty. Člověk a jeho „jiný svět“.* Přel. J. Hlavnička. Vyšehrad, Praha 2001.
- Green, M. J.: *Keltské mýty.* Přel. M. Kovář. Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1998.
- Meehan, C.: *Esoterické Irsko. Průvodce po posvátných místech, legendách a (lidových) pověstech.* 2 svazky. I. Provincie Leinster, Munster; II. Provincie Ulster, Connacht. Přel. M. Korbelík. Eminent, Praha 2003.
- Moddy, T. W., Matin, F. X.: *Dějiny Irska.* Přel. M. Pellarová a M. Korbelík. Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1996. (2003, 2. opravené a rozšířené vydání)
- Toulson, S.: *Keltský rok. Oslavy, rituály a náboženství starých Keltů.* Přel. M. Konvička. Pragma, Praha 1998.
- Vlčková, J.: *Encyklopedie keltské mytologie.* Libri, Praha 2002.
- Vopatrný, G.: *Keltská církev prvního tisíciletí a její spiritualita.* L. Marek, Brno 2002.
- z Walesu, G.: *Dějiny a místopis Irska.* Přel. P. Šourek. Aurora, Praha 1998.
- de Waal, E.: *Svět byl stvořen celý. Znovuobjevení keltské tradice.* Přel. J. Spousta. Centrum pro studium demokracie, Brno 2000.
- Yeats, W. B.: *Keltský soumrak.* Přel. A. Poláčková a T. Grünfeld. Brno 1996.

Sestavil Daniel Samek